《当代语言学》第 27 卷 2025 年第 1 期 67-80 页，北京
Contemporary Linguistics，Vol.27，No.1，2025，Pp.67-80.

认知定势与论元角色分布优势的汉英差异*

陈　忠

提要　汉语背衬优先认知定势提升了背衬论元角色的前置竞争力、句法独立性及跨句延续能力。在典型显体论元角色缺席的非及物事件中，在背衬优先的认知定势支持下，汉语背衬论元角色足以跟非典型显体论元角色相抗衡而分享前置权。可前置论元角色的范围拓展至方所等背衬论元角色，为首尾论元角色易位创造了宽松自由的条件。

英语显体优先的认知定势压制背衬论元角色的前置竞争力，将它排挤至动词后，降低了背衬论元角色的句法独立性和跨句延续能力，缩小了可前置论元角色及首尾论元角色可易位的范围。具有人类普遍心理学基础的背衬和显体分工，跟特定文化的哲学基础相互作用形成特定认知定势，对论元角色的前置权博弈采取或支持或压制的不同策略，塑造了汉英论元角色分布的不同格局，分别形成“话题突出”和“主语突出”的类型学特征。

关键词　认知定势　背衬优先　显体优先　论元角色

Cognitive Styles Underlying Differences in Chinese and English Ordering Prioritization of Thematic Roles

CHEN Zhong

Abstract　While cognitive linguistics traditionally focuses on exploring psychological dimensions, it often overlooks the profound interplay between cultural values and cognitive processes. Levinson (2003: 12-13) contends that Western culture, deeply influenced by ancient Greek philosophy´s notion of “man being the measure of all things”, inherently fosters egocentric tendencies. This predisposition guides the English language to adopt the observer´s self as the primary way of conceptualization, and English exhibits “egocentric and figure-preferential” traits. These disparities result in each language prioritizing distinct roles in terms of ground and figure in the process of conceptualization.

The division between ground and figure has a universal psychological foundation, yet its conceptualization is deeply rooted in the philosophical frameworks of specific cultures. The philosophical inclination towards object-orientedness vs. egocentrism interacts with human psychological predispositions, giving rise to distinct cognitive styles that shape the divergent distributional patterns of thematic roles in Chinese and English. Factors such as the competitive nature of preposed ground thematic roles, the syntactic autonomy, the

* 本研究由澳门大学项目“汉英法语认知定势制约下的概念化途径及语序竞争探索”(MYRG2022-00050-FAH) 资助。审稿专家对本文提出了富有启发性的修改意见，深表谢忱!

expansion of preposed thematic roles to encompass topics, the interchangeability of initial and final thematic roles, and the continuity of thematic roles across sentences all reflect the influence of cognitive styles. These cognitive styles dynamically influence and regulate the distribution of thematic roles in a multifaceted competition, thereby shaping the structure of language usage in Chinese and English.

The cognitive preference for prioritizing ground thematic roles in Chinese not only boosts the competitiveness of preposed ground thematic roles, but also enhances their syntactic independence and the continuity of zero-form pronouns acting as ground thematic role across sentences. In intransitive events where typical figure thematic roles are absent, the ground thematic roles in Chinese, supported by the ground-preferential cognitive style, can compete with atypical figure thematic roles for preposing prerogative. This extends the range of preposed thematic roles to encompass ground thematic roles such as location and instrument, facilitating the reordering of both initial and final thematic roles.

On the other hand, the figure-preference cognitive style in English suppresses the competitiveness of preposed ground thematic roles, relegating them to positions after the verb or even to the end of the sentence. Consequently, this restriction narrows the scope of thematic roles that can be reordered and diminishes the syntactic independence and cross-sentence continuity of ground thematic roles.

The cultural essence ingrained in the Chinese language emphasizes the principle of "object-orientation and subject-object harmony", perceiving the subject and object as interdependent and mutually reinforcing. Consequently, the above-mentioned principle resonates with a "ground-preferential" cognitive style. Within the Chinese language, thematic roles such as location, involvement and instrument-those that diverge from the conventional subject roles in English-are permitted to take precedence and serve as topics, thanks to the ground-preferential cognitive style. This forms the cognitive bedrock of the "topic-prominent" typological feature in Chinese, which transcends the subject-predicate structure.

In contrast, English, with its egocentric philosophical stance, structures conceptual representations and assigns thematic roles based on the subject's objectives, aligning with a "figure-preferential" cognitive style. Such style not only centralizes the subject role in English around agent, experiencer, sentient, causer and theme, but also precludes ground thematic roles from assuming subject roles, relegating them to positions after the verb or even to the end of the sentence. The emphasis on figure thematic roles, driven by the figure-preferential cognitive style, shapes the "subject-prominent" typological distribution of thematic roles in English.

The divergent cognitive styles between Chinese (ground-preferential) and English (figure-preferential) provide a unified explanation for the syntactic disparities between these languages, as well as the typological differences between topic-prominent and subject-prominent languages.

Keywords cognitive style, ground-preference, figure-preference, thematic role

1. 汉英论元角色的分布优势不对称

汉英之间能够前置的论元角色的性质和范围存在差异。英语主语、话题二分对立、小有交叉，而汉语的主语包含于话题之中(沈家煊 2016: 146-147)。例如(1-2)中汉语的方所和涉事[①]可出现于句首充当话题型主语，而英语方所

① 本文将非宾格动词所间接关涉的经历者称为涉事，是感事(experiencer)的下位概念。

和涉事充当主语受到限制，以后置于动词、句尾为常规分布位置。对比下列句子中方所、涉事在汉英句子当中各自所容许分布的位置。

(1) a. An old truck sat in a garage.

a′. 一辆旧卡车停在一个车库里。

b. ?In a garage sat an old truck. (Langacker 2008: 81)

b′. 一个车库里停着一辆旧卡车。

c. In the garage sat an old truck.

c′. 车库里停着一辆旧卡车。

d. There was a garage behind the house, and in this garage sat an old truck.

(2) a. 他们昨天发生了一场车祸。

a′. 昨天一场车祸发生在他们身上。

b. An accident happened to them yesterday.

b′. * They happened an accident yesterday.

对比发现，上述句子中汉语允许方所和涉事出现在句首或句尾，而英语的介词方所前置于句首这种“倒装”(full-verb inversion)句，对动词类型、及物性、否定性等方面都有特定要求且受到严格限制(Chen 2003: 3-5，68-103)。这些限制条件既高于英语其他论元角色前置的条件，也高于汉语同类结构对方所前置的限制。譬如，(1a)中方所 garage 后置的合格度高于(1b)中 garage 前置的合格度。而(1d)中前一小句 garage 后置却合格。英语中方所 garage 也不是绝对不可前置，不过前置要合格需付出代价：要么前置方所采用定指形式提升可别度，如(1c)，要么前一小句铺垫足够的背景信息，提升方所 garage 的可别度，为方所前置创造条件，如(1d)。反观(1a′)中汉语的方所，即使可别度较低，仍可前置句首充当主语。可见，汉语方所成分前置的自由度高于英语。值得注意的是，英语中方所之外的论元角色前置却不受限制，例如(1a)中的前置成分 an old truck 跟(1b)中的 garage 可别度、可及度都不高，但(1a)中 an old truck 前置时却比(1b)中 garage 前置时合格度高。这显示出英语方所成分前置受到的限制条件高于其他论元角色。

总之，英语介词方所后置于动词时比前置时更为自由，后置是英语方所的优势分布位置，但汉语相反。

汉英论元角色分布的差异，还体现在首尾论元角色易位条件的宽、严程度不同。动词关联的两个论元角色位置变换后，很多情况下要么句法上难以合格，要么命题义不同。如“老李看书”与“* 书看老李”命题义不可逆。然而，有些句子首尾论元角色可自由变换位置，不但句法上合格，而且命题义不变。例如：

(3) a. 一个蛋糕分了十个人。　　a′. One cake was shared among ten people.

b. 十个人分了一个蛋糕。　　b′. Ten people shared a cake.

(4) a. 蜜蜂布满庭院。　　a′. Bees are swarming in the garden.

b. 庭院布满蜜蜂。　　b′. The garden is swarming with bees.

(5) a. 顾客挤满了商场。　　a′. Customers crowded the mall.

b. 商场挤满了顾客。　　b′. The mall was crowded with customers.

(6) a. 墙皮刷白漆了。　　a′. The wall was painted with white paint.

b. 白漆刷墙皮了。　　b′. The white paint was painted on the wall.

(7) a. 火车通拉萨了。　　a′. The railway connects to Lhasa.

b. 拉萨通火车了。　　b′. Lhasa was connected by railway.

值得注意的是，英语首尾论元角色易位的条件跟汉语并不完全对应。例如:

(8) a. 菜摆桌子上。　　a′. The dishes are placed on the table.

b. 桌子上摆菜。　　b′. * On the table placed the dishes.

(3-7) 中汉英首尾论元角色的易位整齐对应，而(8) 中汉英首尾论元角色的易位呈现不对称格局。我们感兴趣的是，什么条件下汉英首尾论元角色皆可易位？什么条件下论元角色易位出现差异？

我们发现，汉英首尾论元角色易位条件的差异，跟各自论元角色的前置优势相关，而论元角色前置优势，则受到认知定势的影响。那么，汉语和英语各自拥有什么样的认知定势？

2. “背衬-显体”框架中的论元角色类型及其前置权竞争力

人脑加工处理两个概念 A 和 B 的过程中，如果概念 A 为目标概念 B 提供参照，概念 A 就是目标概念 B 的背衬(ground)，概念 B 是显体(figure)。论元角色之间也存在“背衬-显体”分工，这种分工制约着一个论元角色在前置权竞争过程中是获得还是丧失前置优势，最终体现为论元角色的优势分布格局。

“背衬-显体”在不同语言中的地位可能不同，对语序的组织安排产生的影响也不同。许多学者概括出汉语和英语之间的语序差异：汉语以背衬优先为主导语序(刘宁生 1995；沈家煊 1996)，英语则以显体优先为主导语序(Talmy 2000)。

本文发现，汉语“背衬优先认知定势”和英语“显体优先认知定势”的差异，导致汉语和英语充当背衬的论元角色的前置竞争力强弱不同，造成汉英背衬论元角色的分布优势出现差异。

Langacker (1991: 385) 用 primary figure 和 secondary figure 称呼“句法显体”和“句法背衬”。实际上论元角色之间也存在这种“背衬-显体”功能的分工。本文从更大范围对比显体和背衬两类论元角色受到汉英不同认知定势的制约作用，考察汉英论元角色的句法分布优势和限制条件。

事件结构的“背衬-显体”框架涉及的名词性成分可分为显体论元角色

和背衬论元角色两大类。显体论元角色是动作的发出者或体验者(袁毓林(2002:13)称为“主体论元”),如施事、感事、致事(cause)、主事(theme),其自主性、区别度都高。动作的承受者受事缺乏自主性,但在被动视角下成为关注的目标之一,带有一定的显体特征。但受事的低自主性降低了其显体特征,介于非典型显体论元角色和背衬论元角色之间,因此既可将受事后置做宾语,也可将它前置做被动型主语。主事涉及的动作往往并非自主发出,而是非宾格动词的动作主体,其自主性较低,也属于非典型显体论元角色,如(2a-a′)中的“他们”。

显体论元角色内部的地位并不平等,施事、感事、致事由于其自主性主体特征显著,是典型的显体论元角色,其前置竞争力高于非典型论元角色。

背衬论元角色包括方所(location)、工具(instrument)、涉事、材料(material)等,表征动作发生和展开所依赖的条件和依凭,在句法上作为偏正结构中的状语、定语等修饰成分,发挥着为锚定中心语显体提供参照的句法功能。背衬论元角色缺乏自主性、可控性,因此前置竞争力降低,但不同语言的认知定势对背衬论元角色前置竞争力的影响差异巨大。

典型的显体论元角色在能量传递链中是引发关注的目标,可别度、自主性高于背衬论元角色。可别度越高,越倾向于前置(陆丙甫 2005:135),因此显体论元角色的前置权竞争力最强,以至于在及物事件中削弱了汉语背衬优先的认知定势对背衬论元角色前置的支持,而英语显体优先的认知定势则进一步强化了显体论元角色的前置竞争优势,全方位压制背衬论元角色,导致无论汉英,及物事件都由显体论元角色充当主语,从而带来汉英论元角色分布同中有异、异中有同的一系列后果和表现。

背衬、显体两大阵营对垒,在前置权博弈最薄弱的环节——非典型显体论元角色主事、受事,跟背衬论元角色方所、涉事、工具之间展开前置权争夺战。例如(2b-b′)中的主事 accident 跟涉事 they 竞争前置权,而汉英各自的认知定势则分别扮演着支持一方、压制另一方的不同角色,导致汉英背衬论元角色的前置条件呈现出不对称格局。

非宾格动词的不及物特征导致涉事并未自主参与到动作当中,可别度低,处于前置竞争的劣势,容易受到认知定势的扰动,是汉英前置差异最为显著的背衬论元角色之一。英语显体优先认知定势导致背衬论元角色前置受到的压制比汉语大,涉事的前置限制也比汉语更加严格,导致涉事作为背衬论元角色遭受压制而后置,不能自由地前置充当主语,而汉语涉事则可有条件地前置。

从功能来看，背衬为显体提供参照。然而，在特定条件下，如果显体也可以为背衬提供参照，二者互为参照，那么其功能和角色就彼此可逆。问题是，背衬和显体功能角色上可逆，在句法形式上是否也同样可逆？我们发现，(3-7)中不但背衬和显体之间互参可逆，而且它们所构成的首尾背衬、显体论元角色的句法位置也同样可逆，汉英皆然。这显示出背衬和显体在认知、语义和句法不同层面的功能之间具有一定的平行性。然而，由于多种变量跟认知定势争夺前置权，而汉英认知定势存在差异，导致汉英之间背衬和显体论元角色的句法分布优势和限制条件，呈现出或平行、或扭曲的同中有异的格局。这一点在事件和非事件结构的对比中尤为明显。

3. 汉英背衬、显体论元角色的分布限制条件

论元角色的分布优势，是背衬、显体跟可别度、自主性等多种变量博弈的句法体现。论元角色的可别度、自主性越高，越适合充当显体，在句子中越倾向于前置充当主语或话题。

及物事件和非及物事件各自面临的前置权竞争对手不同，竞争力格局也相应不同，导致各自论元角色的分布条件和表现也相应不同。

3.1 及物事件显体论元角色前置权优势对背衬论元角色压制的汉英差异

及物事件的显体论元角色，做主语的前置竞争力压倒背衬论元角色，汉语背衬优先的优势被临时压制削弱，导致汉英及物事件中显体论元角色的分布位置趋同。

英语显体论元角色前置既顺应了显体优先前置的认知定势要求，也跟显体论元角色高可别度的前置诉求保持一致，二者联手压制背衬论元角色的力度高于汉语，所以英语的介宾方所作为背衬论元角色，以后置于谓语动词乃至位于句尾为常规分布位置。

汉语尽管以背衬优先为认知定势，但及物事件中典型显体论元角色作为动作发出者，跟动词的语义距离比背衬论元角色更近，自主性、可别度高于背衬论元角色，其前置竞争力抵消了汉语背衬优先的认知定势对背衬论元角色前置的支持，导致及物事件中汉语的背衬论元角色无法取代显体论元角色的前置优势，因而汉语及物事件的主语由显体论元角色充当，在多变量竞争中做出局部妥协。

尽管如此，汉语背衬优先的认知定势，仍在一定程度上提升了背衬论元角色的前置权竞争力，为汉语方所等背衬论元角色争取到比英语更靠前的位置：在及物事件中以前置于谓语动词、后置于主语为常规分布位置。

英语显体优先认知定势削弱了背衬论元角色的前置竞争力，导致英语

方所、介词短语、从句等背衬成分，以后置为常规分布位置。

3.2 非及物事件方所分布条件的汉英差异

非及物事件使用不及物动词，对空间存现关系、数量关系、状态的持续或变化等进行编码，论元角色大多由方所、涉事、工具、材料之类的背衬论元角色，以及非典型显体论元角色主事构成。这一特点强化了汉英各自的认知定势对论元角色分布产生的不同影响。典型显体论元角色的缺席，在一定程度上扩大了汉语背衬论元角色的前置优先权。例如(8b)允许方所作为背衬论元角色占据句首。而英语显体优先认知定势则将方所背衬论元角色的常规位置限制于句尾。所以(8b)“桌子上”前置于句首充当主语的自由度高于(8b′)。不但如此，与后置相比，汉语存现句的方所前置对于各种组合、聚合表现出更加兼容的倾向，如:

(9) a. 门口有一头牛。　　a′. 有一头牛在门口。
　　b. 门口栓着一头牛。　　b′. 一头牛栓在门口。
　　c. 门口来了一头牛。　　c′. 一头牛来(到)门口。
　　d. 门口是一头牛。　　d′. ?一头牛(是)在门口。
　　e. 门口多了一头牛。　　e′. * 一头牛多在门口。

如果无法满足显体论元角色优先前置充当主语的条件，在显体优先认知定势的驱动下，英语会采取某些途径来填补主语位置上典型显体论元角色的缺位。

如果出现非宾格动词，则以非典型显体论元角色主事充当主语; 如果连主事都没有，在显体优先认知定势驱动下，指派一个虚拟显体成分——代词占据主语位置，因为代词的可及度、可别度都带有显体论元角色的特征，满足了英语显体优先认知定势的要求。如:

(10) It is raining hard.

英语存现句也采取类似的手段，补充句首显体论元角色的缺失，只不过存现句的代词是带有空间特征的 there 作为傀儡显体论元角色，真正的方所作为背衬论元角色被压制于句尾，确保方所后置这一无标记的常规分布位置，而方所前置是有标记、非常规的“倒装”结构。

3.3 涉事、主事的前置竞争机制及条件的汉英差异

尽管及物事件中背衬论元角色前置的竞争力低于显体论元角色，然而在显体论元角色缺席的非及物事件中，汉语在背衬优先的认知定势支持下，其背衬论元角色的前置竞争力高于英语，(1-2)、(8)中的汉英对比证明了这一点。这就是为何汉语不像英语那样，将背衬论元角色的常规位置压制于句尾的根本原因。汉英上述差异带来的影响，也扩展至涉事和主事。

涉事、主事同现于一个句中时，通过非宾格动词组织联系，这就存在前置权的竞争。涉事、主事在汉语和英语中前置权的竞争优势存在较大差异。

主事的可别度高于跟动作不发生直接关系的涉事。但非宾格动词不直接显示对其他事物产生影响，因此主事作为非典型显体论元角色的可别度优势并不明显。例如(2)中 accident 是 happen 的显体主事，可别度高于所关涉的背衬涉事 them。英语在显体优先认知定势诱导下，优先指派跟动作语义距离近的显体主事充当主语，因此(2b)中 accident 获得前置权，而涉事 them 作为背衬以介宾形式后置于 accident。这就是英语(2b)将显体 accident 前置于介宾背衬 them，且合格度高于背衬前置的(2b′)的原因。

虽然“车祸”作为显体是动词“发生”的动作发出者，可充当主语，如“一场车祸突然发生”，但“车祸”作为非典型显体论元角色的前置权在汉语中并不稳固，一旦语义结构中出现的相关涉事、方所受到关注而提升了话题竞争力，涉事“他们”或方所“前方”受到背衬优先认知定势的前置支持，“车祸”的句首位置有可能被涉事、方所背衬论元角色所取代，遭受挤压而后置。这就是(2a)涉事“他们”前置于句首，而“车祸”后置，且句法上合格的原因。可见，在主事跟涉事的前置权博弈中，英语显体优先认知定势支持主事显体论元角色前置，将涉事背衬论元角色压制于句尾；汉语背衬优先认知定势则支持背衬涉事前置于句首。

背衬优先的认知定势，将汉语前置论元角色充当主语的范围，扩展至背衬论元角色，方所、涉事也纳入到主语的候选名单，跟非典型显体论元角色主事分享前置权，这跟英语形成鲜明对比。显体优先导致英语的涉事缺乏充当主语的资格。涉事是否纳入主语候选范围、前置竞争力能否匹敌主事，是汉英涉事、主事句法分布的重大分歧。

不仅如此，显体优先对涉事充当主语的限制，导致英语的损益句被压缩而局限于损益领属被动致使的范围，如(11)，而汉语的损益句则不受此限制，如(12b)。洪波、卢玉亮(2016)从不同角度分析汉语“领主属宾句”的条件。对比(11-12)汉英损益领属结构的异同。

(11) a. I had my wallet stolen.

b. 我被偷了钱包/我钱包被偷了。

(12) a. 王冕的父亲死了。 a′. Wang Mian′s father died.

b. 王冕死了父亲。 b′. * Wang Mian died his father.

b″. * Wang Mian had his father died.

(11a-b)和(12b)的合格度都高于(12b′-b″)。一方面“死”缺乏致使特征，另一方面英语的显体优先认知定势压制背衬论元角色涉事的前置权，导致英语

涉事难以充当主语构成受损领属致使构式，却可以构成汉语的受损领属致使句，如(12)中汉语可以在非致使的a、b句之间变换，而英语的a′句却不可以变换为b′、b″句。

汉语内部不及物动词也并非都可以像(12)一样形成涉事前置或后置两种句式。非宾格动词“死”“来”涉及损益，其中的主事可以前置不突出损益，如(12a)。若突出涉事的损益，可将受损益的涉事前置、主事后置形成损益结构，如(12b)。非作格动词“咳嗽”“笑”给涉事带来的损益影响有限，难以明确相关的涉事，无法构成涉事前置、主事后置的损益结构，这就是(12a)、(12b)及“王冕的父亲咳嗽了”都合格，而“*王冕咳嗽了父亲”难以合格的原因。

综合上述分析，在非及物事件中，典型显体论元角色缺席，缺少了前置竞争对手，使得汉语有条件根据背衬优先、英语根据显体优先的认知定势选择各自支持的论元角色前置，导致汉英论元角色分布优势的差异格外显著：汉语背衬优先赋予背衬论元角色方所、涉事可前置资格，英语则利用介宾结构将方所、涉事压制于句尾作为常规分布位置。

3.4 首尾论元角色可易位的条件及动因

为何有些格式首尾论元角色可易位，有些不可易位？什么因素确保论元角色易位后命题义保持不变？是什么造成汉英首尾论元角色可易位的条件既有交叉又有分歧？为何背衬论元角色前置在汉语存现句中是常规语序，在英语中却是“有标记”的“反常”语序(Chen 2003)？

首尾论元角色可易位的格式主要包括以下类型：“满、笼罩、覆盖”类；“通达”类；“分派”类；“融合”类。以上类型的共同特征是，动词联系的前后两个论元角色表征的事物形成“互参”关系，要么前一论元角色表示的事物充满、覆盖后一论元角色表示的整个空间，例如(4-5)；要么彼此合二为一，例如(6)中“白漆”和“墙皮”融为一体，背衬显体彼此重合互参而可逆。可逆的“背衬-显体”关系投射到句法上，就形成所谓“论元角色可易位”现象。

“V满”的背衬、显体分别作为容器和内容融为一体而互参，瓦解了汉语背衬优先和英语显体优先的认知定势对立，对论元角色句法分布有不同影响，这是(4-5)中汉英首尾论元角色可逆呈现交叉的条件和动因。

铁路站点之间构成联通的网络系统，一方面站点参照线路确定位置，另一方面线路也参照站点来确定其所属路段。因此，站点跟线路之间互为参照，这种互参关系是跨语言的普遍原理，这就是(7)中无论汉英，首尾论元角色位置都可逆的动因。

方所跟受事之间的前置竞争力，汉英有所不同。(8)中动词“摆”联系的是方所和受事。受事作为非典型显体论元角色在汉英中皆可充当主语，方所后

置。然而，汉语背衬优先，受事这种非典型显体在背衬优先认知定势干预下，其前置竞争力并未彻底压倒方所，这种势均力敌的前置竞争态势投射到句法层面，导致(8a)允许方所背衬取代受事前置于句首，受事后置，实现首尾论元角色易位。而(8a′)的方所被显体前置的英语认知定势压制于句尾难以前置，导致(8a′)英语首尾论元角色不可易位，除非其中的动词 place 替换为静态动词或系动词。

(13) a. Some dishes are on the table.

b. On the table are some dishes.

分派关系体现比例关系，供、需双方相互参照分派数量，这是超语言的数理逻辑，形成汉英分派句(distributional sentence)论元角色位置皆可逆的一致格局。

值得注意的是，分派关系中供、需论元角色之间的逆序变换，伴随着英语的主动、被动形态转换。而汉语施受同辞(沈家煊 2019: 169-173)，所以汉语主动、被动转换无需借助语序以外的其他形式即可实现，如(3)所示。

为何“满、笼罩、覆盖、通达、分派、融合”类首尾论元角色易位后命题义不变呢?

这些动词联系的两个论元角色表征的事物形成“互参”关系，无论两个论元角色的句法位置如何变化，二者构成的特定空间关系“满、融合”或“分派比例”的命题都保持不变，从而突破了语义和句法限制。而不蕴含互参关系的动词构成的格式，首尾论元角色易位后，命题义往往发生显著变化，甚至意思相反，如:

(14) a. 花猫追老鼠。

b. 老鼠追花猫。

总之，首尾论元角色能否易位，一方面取决于认知定势是支持还是削弱背衬论元角色的前置权竞争力，如(8)所示; 另一方面，还取决于背衬、显体能否构成互参关系。

3.5 工具论元角色的句法地位及其主客同辞与异辞的汉英差异

汉语背衬优先认知定势，不但赋予工具等背衬论元角色可前置资格，而且提升其句法独立性，确保它们在句中拥有一席之地。英语显体优先认知定势则全方位压制背衬论元角色，不仅将它们后置，而且取消工具等背衬充当论元角色的资格。背衬的不同语义、句法地位，带来汉英论元角色分布以及首尾易位上的差异。

根据 Haiman(1983: 781-783)的独立性象似原理，一个表达式在语言形式上的离散性，与它所表示的事物或事件在概念上的独立性彼此对应，独立性越

高，越离散和完整；反之则可压缩合并。汉语背衬优先和英语显体优先的认知定势，分别强化、削弱工具等背衬语义在认知、语义上的独立性，并象似性地影响到工具背衬论元角色的句法独立性，最终影响到它们充当论元角色的资格以及前置条件。

有些损益句如(15a)，可变换为动词及论元都相同的客体句，见(15b)，有些损益句跟所对应的客体句无法共享相同动词，见(15a′)、(15b′)。如果损益源自某种工具背衬，损益句对主体损益的凸显，会加剧工具论元角色在显体优先的英语中遭受的压制，扩大英语损益句跟客体句的动词语义上的距离而各自分立动词，称为“主客异辞”，例如 bask 和 shine。而汉语基于主客和合的背衬优先认知定势(陈忠 2023:77)则淡化、拉近主体损益和客体视角之间的语义距离，主客之间和合相容，转换自如，使得损益句有条件跟客体句共享同一动词而“主客同辞”。主客同辞须满足一个条件：主体从源于工具背衬的动作中遭受损益。

例如，sunshine 作为取暖工具带有背衬特征，而享受阳光，则立足主体视角突出主体充当的显体从阳光中获得的利益。然而，汉语损益句和客体句虽主、客视角不同，但主客和合哲学观拉近了主客之间的语义距离，主客之间可共享动词而转换自如。而且损益句中后置的工具论元角色被背衬优先认知定势赋予了句法独立性，可在由相同动词构成的客体句中前置充当主语。而英语的损益句和对应的客体句主客二分，动词主客异辞，损益句中后置的工具论元角色，在显体优先认知定势压制下，难以在同一动词构成的客体句中充当主语。不但如此，英语损益句中显体被抬升，跟显体优先认知定势推波助澜，联手加倍挤压工具背衬论元角色的句法分布空间，诱导英语在损益句中，将工具背衬 sunshine 合并进立足显体特征的动词 bask 之中，取消了 sunshine 在损益句中充当显体论元角色的资格，只保留它充当背衬论元角色的资格，要么以介宾形式后置于句尾，要么彻底丧失充当论元角色的资格，(15a′)、(15b′)显示出这一点。

“晒太阳”跟英语的 bask 都以太阳(阳光)为享受日光浴的工具，但汉语背衬优先的认知定势，不但赋予工具“太阳”独立充当损益句背衬论元角色的资格，而且还允许它前置于主客同辞的客体句的句首。这就是为何汉语既可将工具背衬“太阳”置于损益句的句尾，如(15a)，也可将“太阳”置于主客同辞的同一动词“晒”构成的客体句的句首，如(15b)，从而形成首尾论元角色可易位的格局②。

---

② 类似的主客同辞动词还有“吹”“烤”，如获益句“老王吹着风扇(空调)”“老王烤着炉子”以及客体句“风扇(空调)吹着老王”“炉子烤着老王”。

(15) a. 我们晒着太阳。　　a′. We are basking (in sunshine).

b. 太阳晒着我们。　　b′. * The sunshine is basking us.

“晒”的损益视角对应着 bask，客体视角对应着 shine。换言之，立足损益的 bask 和立足客体的 shine 在汉语中由同一动词“晒”承担，这为首尾论元易位提供了必要条件。英语 sun 受发光动作 shine 的客观视角限制，无法作为工具背衬构成损益句，不受英语损益句对工具背衬的合并及论元角色的句法制约，shine 仅表征发光，而借助于阳光获益之义则由另一动词 bask 分担。因此，表征太阳发光的动作主(bask)客(shine)异辞，无论是仅限于客体句的 shine，还是仅限于损益句的 bask③，都无法像双料动词“晒”那样主客同辞，在汉英背衬前置权的不同分布机制限制下，汉英论元角色首尾易位彼此不对应。

(16) a. The sun is shining on us.

b. * We are shined in the sun.

基于主客和合的背衬优先认知定势，既提升了汉语损益句中工具背衬的句法独立性而赋予它们可前置资格，又扩大了工具背衬的前置权，淡化、拉近主体损益和客体视角之间的语义距离，两种句式主客同辞，从而为句法易位提供了条件；而英语的显体优先认知定势，在损益句突出显体的合力作用下，进一步挤压工具背衬而将它们并入动词，降低背衬的句法独立性，剥夺它们充当损益句论元角色的资格，取消了背衬的前置权，压缩了首尾论元角色可易位的论元角色范围，扩大损益句跟客体句动词语义上的距离而形成主客异辞，最终导致汉英此类首尾论元角色易位不对称。

3.6 汉英论元角色跨句主语延续能力的差异

汉英认知定势差异带来的影响，超出了句子范围而扩展至小句之间，并主导着后续小句零形代词主语的选择。根据潘海华、叶狂(2023:8-9)，在跨小句共指结构中，当一个共享论元以零形式代词出现时，英语作为宾格语言，零代词强制性地与第一个小句的主语共指。(17)中 burst 只能理解为 the man burst，不是 the melon burst；而(18)中汉语后续小句的零形代词既可能与前一小句的显体论元角色共指，也可能与背衬论元角色共指。

(17) The man dropped the melon and burst.

(18) a. 那个人把西瓜掉在地上，碎了。

b. 那个人把西瓜掉在地上，慌了。

(潘海华、叶狂 2023:8-9)

汉英之间跨小句零形代词主语共指差异的内在动因，是英语显体优先认知定势将显体论元角色的辖域扩展至后续小句，主导着后续小句强制性地默认前

③ 类似的英语主客异辞动词还有 sunburn，如 We sunburn easily when we go to beach。

一小句的显体论元角色充当其零形代词主语。尽管前一小句的显体论元角色也可在汉语中充当其零形代词主语，但汉语背衬优先的认知定势，还将背衬论元角色的辖域扩展至后续小句。结果在背衬优先认知定势支持下，汉语背衬论元角色跟显体论元角色的跨句延续竞争力势均力敌，打破了显体论元角色一家独大对跨句后续零形主语的垄断，后续小句既可选择前一小句的显体论元角色主语充当零形代词主语，也可选择背衬论元角色宾语充当零形代词主语。可见，认知定势的差异，导致汉英后续小句零形代词主语的选择策略并不完全相同。

4. 制约论元角色分布条件的认知定势的哲学基础

汉英背衬优先和显体优先认知定势的差异，导致二者在论元角色前置权竞争中，分别对背衬论元角色采取支持、压制的不同态势，最终形成汉英论元角色的分布优势和限制条件的差异。

既然“背衬-显体”认知原理建立在全人类普遍的心理基础之上，为什么会存在汉英认知方式上如此显著的差异呢?

以往认知语言学的研究，大多集中于心理学基础，很少关注不同文化的主客价值导向与认知方式之间的关联。

汉语所植根的文化“客体导向、主客和合”特征突出(陈忠 2021)，主体和客体被视为彼此和合的包容关系，优先立足于客体对世界进行概念化组织表征。由于客体的独立性高而倾向于充当背衬(Talmy 2000: 316)，因而“主客和合”哲学理念跟“背衬优先”认知方式彼此吻合。方所、涉事、工具之类背衬不符合英语的主语标准，但汉语背衬优先的认知定势允许它们前置充当话题，从而构成汉语“话题突出”类型学特征的认知基础。论元角色分布优势的汉英显著差异，迫使人们将探索的目光投向“超越主谓结构”(沈家煊 2019)等更为广阔的视域。

英语自我中心的哲学理念(Levinson 2003: 12-13)，立足于主体目标进行概念化组织表征和论元角色配置，跟显体优先认知定势吻合一致，一方面将英语的主语集中于显体论元角色以及非典型显体论元角色受事范围内，另一方面英语显体优先的认知定势剥夺背衬论元角色充当主语的资格，将其常规位置排挤于谓语动词后乃至句尾。显体优先认知定势诱导下的显体论元角色前置优势，是英语“主语突出”类型学论元角色分布格局的动因。

背衬和显体之间的分工，具有人类普遍的心理学基础，然而其概念化方式和视角却受到特定文化的哲学基础直接或间接的影响。客体导向或自我中心的哲学价值取向，跟人类心理属性相互作用而形成特定认知定势，对背衬论元角色的前置权展开博弈，采取或支持、或压制的不同策略，塑造了汉英论元角色分布的不同格局。

引用文献 [References]

陈忠，2021，《汉英时空方向认知对比研究》［*A Comparative Study on Cognition of Temporal and Spatial Direction Between Chinese and English*］。北京：北京大学出版社。

陈忠，2023，汉英名词性领属结构语序格局的差异及其成因：认知定势与相关变量的合作及竞争机制［Differing consonant or competitive mechanism between cognitive style and other variables underlying Chinese and English nominal possessive word order］。《语言教学与研究》第 4 期，70-78 页。

洪波、卢玉亮，2016，领主属宾式的句法来源和句式意义的嬗变［The syntactic origin and semantic evolution of the possessum-object construction］。《中国语文》第 6 期，643-656 页。

刘宁生，1995，汉语偏正结构的认知基础及其在语序类型学上的意义［Cognitive foundation of Chinese modifier-head constructions from the typological perspective］。《中国语文》第 2 期，81-89 页。

陆丙甫，2005，语序优势的认知解释（下）：论可别度对语序的普遍影响［The cognitive explanation of word order predominance: The universal impact of identifiability on word order, Part II］。《当代语言学》第 2 期，132-138 页。

潘海华、叶狂，2023，汉语真的不是作格语言吗？［Is Chinese really not an ergative language?］。《语言学论丛》第 2 期，3-21 页。

沈家煊，1996，英汉对比语法三题［Three topics in contrastive English-Chinese grammatical studies］。《外语教学与研究》第 4 期，8-13 页。

沈家煊，2016，《名词和动词》［*Noun and Verb*］。北京：商务印书馆。

沈家煊，2019，《超越主谓结构——对言语法和对言格式》［*Beyond Subject-predicate Structure*］。北京：商务印书馆。

袁毓林，2002，论元角色的层级关系和语义特征［On the hierarchical relation and semantic features of the thematic roles in Chinese］。《世界汉语教学》第 3 期，10-22 页。

Chen, Rong. 2003. *English Inversion: A Ground-before-figure Construction*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Haiman, John. 1983. Iconic and economic motivation. *Language* 59, 781-819.

Langacker, Ronald. 1991. *Foundation of Cognitive Grammar*, Vol.2, *Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.

Langacker, Ronald. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Levinson, Stephen C. 2003. *Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Talmy, Leonard. 2000. *Towards a Cognitive Semantics*, Vol.1. Cambridge, MA: The MIT Press.

作者简介

陈忠，男，博士，澳门大学人文学院副教授。主要研究兴趣为汉英跨文化认知方式对比和汉英语法对比。代表作“汉英名词性领属结构语序格局的差异及成因：认知定势与相关变量的合作与竞争机制”。电子邮件：zhongchen@um.edu.mo

CHEN Zhong, male, PhD, is an associate professor at the Faculty of Art and Humanities, University of Macau. His main research interests include comparative studies of cross-cultural cognitive styles and Chinese-English grammatical comparison. His major publication is “Differing consonance or competitive mechanism between cognitive style and other variables underlying Chinese and English nominal possessive word order”. E-mail: zhongchen@um.edu.mo